



Schubertiada
Valdegovía/Caubea

Sheva Tehoval, soprano
Daniel Heide, piano

Canciones de Mendelssohn, Debussy,
Rihm, Ravel y Schubert

Sábado 17 de julio de 2021
20:00 h
Iglesia de Tuesta

-
- 16' **FELIX MENDELSSOHN (1809 - 1847)**
Frühlingslied, op. 34/3 (1836)
Auf Flügeln des Gesanges, op. 34/2 (1834)
Schilflied, op. 71/4 (1842)
Suleika, op. 34/4 (1837)
Hexenlied, op. 8/8 (1828)
- 16' **CLAUDE DEBUSSY (1862 - 1918)**
Ariettes oubliées, L. 60 (1887)
C'est l'extase langoureuse
Il pleure dans mon coeur
L'ombre des arbres
Cheveux des bois
Green
Spleen
- 9' **WOLFGANG RIHM (1952)**
Drei Hölderlin-Gedichte (2004)
Abbitte
Hälfte des Lebens
An Zimmern
- 17' **MAURICE RAVEL (1875 - 1937)**
Shéhérazade (1903)
Asie
L'indifferent
La flûte enchantée
- 23' **FRANZ SCHUBERT (1797 - 1828)**
Suleika I, D. 720 (1821)
Ganymed, D. 544 (1817)
Gretchen am Spinnrade, D. 118 (1814)
Die junge Nonne, D. 828 (1825)
Suleika II, D. 714 (1821)
-

Este concierto se interpretará sin pausa.

Sheva Tehoval, soprano



Comenzó sus estudios en Bruselas con Eunice Arias, y los continuó en la Universidad de Música de Colonia y en la Real Academia de Música de Londres. Ha actuado en muchos de los escenarios de Europa, incluido el Théâtre Royal de la Monnaie, la Beethovenhaus en Bonn, la Kölner Philharmonie y la Herkulesaal en Múnich. En 2014, ganó el primer premio y el premio del público en el Concours Prix Jacques Dôme en Verviers (Bélgica), el segundo premio en el Concurso de Interpretación de Música Contemporánea de Karlsruhe y fue galardonada en el Concurso Internacional Queen Elizabeth en Bruselas. En 2016, Sheva recibió una beca Deutscher Musikwettbewerb en Bonn, así como los primeros premios en las categorías ópera y *mélodie*, el premio Joven Esperanza y el premio del público en el Concurso Internacional en Marmande, Francia. En 2017, la soprano ganó el Premio Emmerich Smolderen en Landau in der Pfalz.

Daniel Heide, piano



Es uno de los pianistas acompañantes y de cámara más solicitados de su generación, que ofrece conciertos por toda Europa y Asia desde su graduación en la Franz-Liszt-Hochschule de Weimar. Entre sus cantantes habituales están André Schuen, Christoph Prégardien o Roman Trekel; ha tocado también con Marie Seidler, Hanno Müller-Brachmann, Luca Pisaroni, Ruth Ziesak o Christian Immler. En el terreno de la música de cámara ha ofrecido conciertos con solistas como Tabea Zimmermann, Antje Weithaas, Wolfgang Emanuel Schmidt, Jens Peter Maintz, Friedemann Eichhorn, Barbara Buntrock, Julian Steckel o Konstanze von Gutzeit. Su CD Poèmes con la mezzosoprano Stella Doufexis, con canciones de Claude Debussy, recibió el Premio de la Crítica Discográfica Alemana 2013, y su CD con André Schuen, con lieder de Robert Schumann, Hugo Wolf y Frank Martin, el premio ECHO Klassik 2016 como joven artista del año.

www.schubertiada.eus

Con el apoyo de



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Organizado por



Associació
Franz Schubert
Barcelona



Ayuntamiento de VALDEGOVIRA
GAUBEKO Udala

Colaborador principal de la Schubertiada

Sabadell
Fundació



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Sheva Tehoval, sopranoa
Daniel Heide, piano-jotzailea

Mendelssohn, Debussy, Rihm, Ravel
eta Schubert abestiak

Larunbata, 2021eko
uztailak 17a
20:00etan
Tuestako Eliza

-
- 16' **FELIX MENDELSSOHN (1809 - 1847)**
Frühlingslied, op. 34/3 (1836)
Auf Flügeln des Gesanges, op. 34/2 (1834)
Schilflied, op. 71/4 (1842)
Suleika, op. 34/4 (1837)
Hexenlied, op. 8/8 (1828)
- 16' **CLAUDE DEBUSSY (1862 - 1918)**
Ariettes oubliées, L. 60 (1887)
C'est l'extase langoureuse
Il pleure dans mon coeur
L'ombre des arbres
Cheveux des bois
Green
Spleen
- 9' **WOLFGANG RIHM (1952)**
Drei Hölderlin-Gedichte (2004)
Abbitte
Hälfte des Lebens
An Zimmern
- 17' **MAURICE RAVEL (1875 - 1937)**
Shéhérazade (1903)
Asie
L'indifferent
La flûte enchantée
- 23' **FRANZ SCHUBERT (1797 - 1828)**
Suleika I, D. 720 (1821)
Ganymed, D. 544 (1817)
Gretchen am Spinnrade, D. 118 (1814)
Die junge Nonne, D. 828 (1825)
Suleika II, D. 714 (1821)
-

Kontzertu honetan ez da etenaldirik egingo.

Sheva Tehoval, sopranoa



Ikasketak Bruselan hasi zituen Eunice Ariasekin, eta Koloniako Musika Unibertsitatean eta Londresko Musika Akademian jarraitu zituen. Europako eszenatoki askotan aritu da, besteak beste, Théâtre Royal de la Monnaie; Beethoven-hausen, Bonnen; Kölner Philharmonien; eta Herkulessaalen, Munichen. 2014an, Concours Prix Jacques Dôme saria irabazi zuen Verviersen (Belgika), Karlsruhe hiriko Musika Garai-kidearen Interpretazio Lehiaketan bigarren saria ere eman zioten, eta Queen Elizabeth Nazioarteko Lehiaketan ere saritu zioten, Bruselan. 2016an, Shevak Deutscher Musikwettbewerb beka jaso zuen Bonnen, baita opera eta *mélodie* kategorietako lehen sariak, Itxaropen Gaztea saria eta Marmandeko (Frantzia) Nazioarteko Lehiaketan ikusleen saria ere. 2017an, sopranoak Emmerich Smolderen Saria irabazi zuen, Landau in der Pfalzen.

Daniel Heide, piano-jotzailea



Bere belaunaldiko ganberako eta akonpainamenduko piano-jotzaile eskatuenetako bat da; Europan eta Asian kontzertuak eskaintzen ditu Weimarko Franz-Liszt-Hochschulen graduatu zenetik. Bere ohiko abeslarien artean André Schuen, Christoph Prégardien eta Roman Trekel daude; Marie Seidler-ekin, Hanno Müller-Brachmanekin, Luca Pisaronirekin, Ruth Ziesakin edo Christian Immlerekin ere jo izan du. Ganbera musikari dagokionez, Tabea Zimmermann, Antje Weithaas, Wolfgang Emanuel Schmidt, Jens Peter Maintz, Friedemann Eichhorn, Barbara Buntrock, Julian Steckel eta Konstanze von Gutzeit bakarlariekin kontzertuak eskaini ditu. Stella Doufexis mezzosopranoarekin, Claude Debussyren abestiekin, egindako *Poèmes* CDak 2013ko Alemaniako Diskografia Kritikaren saria jaso zuen; halaber, urteko artista gazte bezala, 2016ko Echo Klassik saria jaso zuen, André Schuenekin batera, Robert Schumann, Hugo Wolf eta Frank Martinen liederrekin osatutako CDarekin.

www.schubertiada.eus

Babesarekin



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Antolatzailea



Associació
Franz Schubert
Barcelona



Ayuntamiento de VALDEGOVÍA
GAUBEKO Udala

Schubertaldiaren laguntzaile nagusia

Sabadell
Fundació



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Sábado 17 de julio de 2021
20:00 h
Iglesia de Tuesta

Sheva Tehoval, soprano
Daniel Heide, piano

FELIX MENDELSSOHN
(1809 — 1847)

Karl Klingemann

Frühlingslied

Es brechen im schallenden Reigen
Die Frühlingsstimmen los,
Sie können's nicht länger verschweigen,
Die Wonne ist gar zu groß!
Wohin, sie ahnen es selber kaum,
Es rührt sie ein alter, ein süßer Traum!

Und Frühlingsgeister, sie steigen
Hinab in der Menschen Brust,
Und regen da drinnen den Reigen
Der ew'gen Jugendlust.
Wohin, wir ahnen es selber kaum,
Es rührt uns ein alter, ein süßer Traum!

Canción de primavera

Se desatan en círculos sonoros
las voces de la primavera,
no pueden seguir más tiempo calladas,
¡El placer es demasiado grande!
¡Hacia dónde, ellas mismas apenas lo sospechan,
les mueve un viejo y dulce sueño!

Y los espíritus de la primavera suben
hacia el pecho de los hombres
y desvelan allí dentro los círculos
del eterno placer juvenil.
¡Hacia dónde, nosotros mismos apenas lo sospechamos,
nos mueve un viejo y dulce sueño!



Heinrich Heine

Auf Flügel des Gesanges

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiss ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schau'n nach den Sternen empor,
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen in's Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazell'n;
Und in der Ferne rauschen
Des heil'gen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Lieb' und Ruhe trinken
Und träumen seligen Traum.

Nikolaus Lenau

Schilffied

Auf dem Teich, dem regungslosen,
Weilt des Mondes holder Glanz,
Flechtend seine bleichen Rosen
In des Schilfes grünen Kranz.

Hirsche wandeln dort am Hügel,
Blicken durch die Nacht empor;
Manchmal regt sich das Geflügel
Träumerisch im tiefen Rohr.

Weinend muß mein Blick sich senken;
Durch die tiefste Seele geht
Mir ein süßes Deingedenken,
Wie ein stilles Nachtgebet.

En las alas del canto

En las alas del canto,
te llevo, querida,
hacia las praderas del Ganges,
conozco allí el más bello lugar.

Hay un jardín rojizo
a la tranquila luz de la luna;
las flores de loto esperan
a su amada hermanita.

Las violetas ríen y se acarician,
mirando hacia las estrellas;
las rosas se explican al oído,
secretamente, cuentos perfumados.

Saltan por allí y aguzan el oído
las piadosas y vivarachas gacelas;
y en la lejanía murmuran
las olas del río sagrado.

Allí bajaremos
bajo las palmeras,
y beberemos amor y paz,
y tendremos sueños bienaventurados.

Canción del cañizo

Sobre el estanque inmóvil
se desliza la dulce brillantez de la luna,
trenzando sus pálidas rosas
con la verde corona del cañizo.

Los ciervos corren por la colina,
mirando hacia arriba en la noche;
de tanto en tanto se remonta de entre los juncos
un ave soñadora.

Mi mirada debe inclinarse llorando;
a lo más profundo de mi alma
llega tu dulce recuerdo,
como una silenciosa plegaria nocturna.



Marienne von Willemer

Suleika

Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide:
Denn du kannst ihm Kunde bringen,
Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel
Weckt im Busen stilles Sehnen,
Blumen, Auen, Wald und Hügel
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

Doch dein mildes, sanftes Wehen kühlt
Die wunden Augenlider;
Ach, für Leid müsst ich vergehen,
Hofft ich nicht zu sehn ihn wieder!

Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen;
Doch vermeid, ihn zu betrüben,
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag ihm, aber sag's bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben.
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

Suleika

¡Ah, cómo envidio, viento del oeste,
tus húmedas alas,
pues tú puedes llevarle noticias
de cómo sufro con la separación!

El movimiento de tus alas
despierta una tranquila añoranza en mi pecho;
las flores, los campos, los bosques y las colinas
se llenan de lágrimas con tu aliento.

Pero tu brisa suave y dulce
refresca los párpados heridos;
¡ay, me moriría de dolor
si no esperara volver a verle!

Apresúrate, pues, hacia el amado,
háblale suavemente al corazón
pero evita entristecerle,
y escóndele mis penas.

Dile, pero díselo discretamente,
que su amor es mi vida,
y que su proximidad me dará
una feliz sensación de aparejamiento.



Ludwig Heinrich Christoph Hölty

Hexenlied

Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt
Und spendet uns Blumen zum Kranze;
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür
Und fliegen zum prächtigen Tanze.

Ein schwarzer Bock,
Ein Besenstock,
Die Ofengabel, der Wocken
Reißt uns geschwind,
Wie Blitz und Wind,
Durch sausende Lüfte zum Brocken!

Um Beelzebub
Tanz unser Trupp
Und küßt ihm die kralligen Hände!
Ein Geisterschwarm
Faßt uns beim Arm
Und swchinget im Tanzen die Brände!

Und Beelzebub
Verheißt dem Trupp
Der Tanzenden Gaben auf Gaben:
Sie sollen schön
In Seide geh'n
Und Töpfe voll Goldes sich graben.

Ein Feuerdrach'
Umfileget das Dach
Und bringet uns Butter und Eier.
Die Nachbarn dann seh'n
Die Funken weh'n,
Und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer.

Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Die Blumen erblühen zum Kranze.
Bald huschen wir
Leis' aus der Tur
Juchheissa zum prächtigen Tanze.

Canción de brujas

Vuela la golondrina,
triumfa la primavera
y nos regala flores para guirnaldas;
pronto nos deslizaremos
suavemente por la puerta
y volaremos hacia las espléndidas danzas.

Un negro cabrón,
el palo de una escoba,
un atizador de fogón,
nos arrastra veloz,
como el rayo y el viento,
por los aires susurrantes.

¡Alrededor de Belcebú
danza nuestro grupo
y le besa las manos zarpudas!
¡Una turba fantasmal
nos coge por el brazo
y agita las llamas mientras baila!

Y Belcebú
promete a los danzantes
regalos y más regalos:
irán bellamente
envueltos en seda,
y enterrados en marmitas llenas de oro.

Un dragón de fuego
revolettea por el techo
y nos trae manteca y huevos.
Después los vecinos ven
cómo crecen las llamas,
ponen una cruz delante del fuego.

Vuela la golondrina,
triumfa la primavera
y nos regala flores para guirnaldas;
pronto nos deslizaremos
suavemente por la puerta
y volaremos hacia las espléndidas danzas



CLAUDE DEBUSSY
(1862 — 1918)

Paul Verlaine

Ariettes oubliées

C'est l'extase langoureuse

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est, vers les ramures grises,
Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure!
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire ...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas?

Il pleure dans mon cœur

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?

Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
Ô le bruit de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.
Quoi! nulle trahison? ...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine,
Mon cœur a tant de peine.

Arietas olvidadas

Es el éxtasis lánguido

Es el éxtasis lánguido,
es la fatiga amorosa,
son todos los escalofríos del bosque,
entre los abrazos de las brisas,
es, entre las ramas grises,
el coro de las pequeñas voces.

¡Oh, el débil y fresco murmullo!
Esto rumorea y murmura,
esto parece el dulce grito
que exhala la hierba agitada...
Dirías, bajo el agua que gira,
que es el sordo balance de las piedras.

Esta alma que se lamenta
con esta queja durmiente,
es la nuestra, ¿verdad?
La mía y, dilo, la tuya,
que exhalan la humilde cantinela
en este tibio anochecer, calladamente.

Llueve en mi corazón

Llueve en mi corazón
como llueve en la ciudad,
¿qué es esta languidez
que penetra en mi corazón?

¡Oh dulce sonido de la lluvia
en el suelo y en los tejados!
Para un corazón que se aburre,
¡oh, el ruido de la lluvia!

Llueve sin motivo
en este corazón desanimado,
¡cómo! ¿ninguna traición?
No hay motivo para este duelo.

Lo peor de la pena
es no saber por qué.
sin amor y sin odio,
mi corazón siente tanta pena.



L'ombre des arbres

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée
Meurt comme de la fumée
Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,
Se plaignent les tourterelles.

Combien, ô voyageur, ce paysage blême
Te mira blême toi-même,
Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées
Tes espérances noyées!

Chevaux de bois

Tournez, tournez, bons chevaux de bois,
Tournez cent tours, tournez mille tours,
Tournez souvent et tournez toujours,
Tournez, tournez au son des hautbois.

L'enfant tout rouge et la mère blanche,
Le gars en noir et la fille en rose,
L'une à la chose et l'autre à la pose,
Chacun se paie un sou de dimanche.

Tournez, tournez, chevaux de leur cœur,
Tandis qu'autour de tous vos tournois
Clignote l'œil du filou sournois,
Tournez au son du piston vainqueur!

C'est étonnant comme ça vous soûle
D'aller ainsi dans ce cirque bête:
Rien dans le ventre et mal dans la tête,
Du mal en masse et du bien en foule.

Tournez, dadas, sans qu'il soit besoin
D'user jamais de nuls éperons
Pour commander à vos galops ronds:
Tournez, tournez, sans espoir de foin.

Et dépêchez, chevaux de leur âme,
Déjà voici que sonne à la soupe
La nuit qui tombe et chasse la troupe
De gais buveurs que leur soif affame.

Tournez, tournez! Le ciel en velours
D'astres en or se vêt lentement.
L'église tinte un glas tristement.
Tournez au son joyeux des tambours!

La sombra de los árboles

La sombra de los árboles en el río aneblado
se desvanece como en el humo.
Mientras que en el aire, entre los ramajes reales,
las tórtolas se quejan.

¡Oh, viajero, cómo este pálido paisaje
te reflejó pálido a ti mismo,
y qué tristes lloraban en los altos follajes
tus ahogadas esperanzas!

Caballitos

Girad, girad, buenos caballitos,
dad cien vueltas, dad mil vueltas,
girad a menudo y girad siempre.
Girad, girad al sonido de los oboes.

El niño todo de rojo y la madre blanca,
el niño de negro y la muchacha de rosa,
una persiguiendo y el otro parado,
todos se gastan un céntimo de domingo.

¡Girad, girad, caballos de sus corazones,
mientras que alrededor de vuestros torneos
parpadea la mirada del socarrón estafador,
girad al son del pistón vencedor!

¡Es sorprendente cómo os embriaga,
ir así en este bendito circo!
Nada en la barriga y dolor en la cabeza,
abundancia de males y mucha diversión.

Girad, caballitos, sin que sea necesario
utilizar nunca una espuela
para mandar vuestros galopes circulares,
girad, girad, sin esperanza de heno.

Y apresuraos, caballos de su alma,
ya os llaman a la sopa,
llega la noche y se aleja el grupo
de alegres y sedientos bebedores.

¡Girad, girad! El cielo de terciopelo
se viste lentamente de astros dorados,
la iglesia repica tristemente a difuntos,
girad al alegre sonido de los tambores!



Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encore de vos derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

Aquarelles II. Spleen

Les roses étaient toutes rouges
Et les lierres étaient tout noirs.

Chère, pour peu que tu te bouges,
Renaissent tous mes désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.

Je crains toujours, — ce qu'est d'attendre! —
Quelque fuite atroce de vous.

Du houx à la feuille vernie
Et du luisant buis je suis las,

Et de la campagne infinie
Et de tout, fors de vous, hélas!

Green

He aquí fruta, flores, hojas y ramas,
y además he aquí mi corazón, que sólo late para ti.
No lo rompas con tus duras manos blancas,
y que el humilde regalo sea dulce a tus ojos tan bellos.

Llego todavía cubierto de rocío
que el viento de la mañana hiela en mi frente,
sufre que mi fatiga, reposando a tus pies,
sueñe con los bellos momentos que la distraerán.

Sobre tu joven seno, deja que mueva mi cabeza,
llena todavía de los sonidos de tus besos;
deja que se calme la buena tormenta
y que duerma un poco, mientras tú descansas.

Tedio

Las rosas eran todas rojas,
y las tierras eran muy negras.

Querida, por poco que te muevas,
renacen todos mis desesperos.

El cielo era demasiado azul, demasiado tierno,
el mar demasiado verde y el aire demasiado dulce.

Siempre temo de ti -¡lo que es esperar!-
una atrocidad negativa.

¡Del acebo de hojas brillantes,
y del boj brillante estoy cansado,

y del campo infinito,
y de todo, ay, menos de ti!



WOLFGANG RIHM (1952)

Friedrich Hölderlin

Drei Hölderlin-Gedichte

Abbitte

Heilig Wesen! gestört hab' ich die goldene
Götterruhe dir oft, und der [geheimeren],
Tiefen Schmerzen des Lebens
Hast du manche gelernt von mir.

O vergiß es, vergib! gleich dem Gewölke dort
Vor dem friedlichen Mond, geh' ich dahin, und du
Ruhst und glänzt in deiner
Schöne wieder, du süßes Licht!

Hälfte des Lebens

Mit gelben Birnen hängst
Und voll mit wilden Rosen
Das Land in den See,
Ihr holden Schwäne,
Und trunken von Küssen
Tunkt ihr das Haupt
Ins heilignüchterne Wasser.

Weh mir, wo nehm' ich, wenn
Es Winter ist, die Blumen, und wo
Den Sonnenschein,
Und Schatten der Erde?
Die Mauern stehn
Sprachlos und kalt, im Winde
Klirren die Fahnen.

An Zimmern

Die Linien des Lebens sind verschieden,
Wie Wege sind, und wie der Berge Grenzen.
Was hier wir sind, kann dort ein Gott ergänzen
Mit Harmonien und ewigen Lohn und Frieden.

Tres poemas de Hölderlin

Disculpa

¡Ser sagrado! He molestado a menudo
la dorada paz de los dioses, y algunas
de las penas más secretas y profundas de la vida
las has aprendido de mi.

¡Oh, olvídalo, perdona! Igual que aquella gente
ante la pacífica luna, voy hacia allí y tú
descansas y brillas de nuevo
en tu belleza, ¡dulce luz!

La mitad de la vida

Con peras amarillas
y llena de rosas salvajes,
la tierra abocada al lago,
vosotros, amables cisnes,
ebrios de besos,
submergís la cabeza
en el agua sagrada y serena.

¡Ay de mí! ¿Cómo cogeré, cuando
llegue el invierno, las flores, y dónde
el resplandor del sol,
y las sombras de la tierra?
Los muros se levantan
mudos y fríos, las banderas
ondean al viento.

A los Zimmer

Las líneas de la tierra son diversas,
son como caminos, y como los confines de las montañas.
Lo que aquí somos, puede completarlo allí un dios
con armonías y premios y paz eternas.



MAURICE RAVEL

(1875 — 1937)

Tristan Klingsor

Shéhérazade

Asie

Asie, Asie, Asie.
Vieux pays merveilleux des contes de nourrice
Où dort la fantaisie comme une impératrice
En sa forêt tout emplie de mystère.
Asie,
Je voudrais m'en aller avec la goëlette
Qui se berce ce soir dans le port
Mystérieuse et solitaire
Et qui déploie enfin ses voiles violettes
Comme un immense oiseau de nuit dans le ciel d'or.
Je voudrais m'en aller vers des îles de fleurs
En écoutant chanter la mer perverse
Sur un vieux rythme ensorceleur.
Je voudrais voir Damas et les villes de Perse
Avec les minarets légers dans l'air.
Je voudrais voir de beaux turbans de soie
Sur des visages noirs aux dents claires;
Je voudrais voir des yeux sombres d'amour
Et des prunelles brillantes de joie
En des peaux jaunes comme des oranges;
Je voudrais voir des vêtements de velours
Et des habits à longues franges.
Je voudrais voir des calumets entre des bouches
Tout entourées de barbe blanche;
Je voudrais voir d'après marchands aux regards louches,
Et des cadis, et des vizirs
Qui du seul mouvement de leur doigt qui se penche
Accordent vie ou mort au gré de leur désir.
Je voudrais voir la Perse, et l'Inde, et puis la Chine,
Les mandarins ventrus sous les ombrelles,
Et les princesses aux mains fines,
Et les lettrés qui se querellent
Sur la poésie et sur la beauté;
Je voudrais m'attarder au palais enchanté
Et comme un voyageur étranger
Contempler à loisir des paysages peints
Sur des étoffes en des cadres de sapin
Avec un personnage au milieu d'un verger;
Je voudrais voir des assassins souriant
Du bourreau qui coupe un cou d'innocent
Avec son grand sabre courbé d'Orient.
Je voudrais voir des pauvres et des reines;
Je voudrais voir des roses et du sang;
Je voudrais voir mourir d'amour ou bien de haine.
Et puis m'en revenir plus tard
Narrer mon aventure aux curieux de rêves
En élevant comme Sindbad ma vieille tasse arabe
De temps en temps jusqu'à mes lèvres
Pour interrompre le conte avec art...

Sherezade

Asia

Asia, Asia, Asia,
viejo país maravilloso de los cuentos de la nodriza
donde la fantasía duerme como una emperatriz
en su bosque lleno de misterio.
Asia,
quisiera marcharme con la goleta
que se balancea esta noche en el puerto,
misteriosa y solitaria,
y que despliega por fin sus velas violeta
como un inmenso pájaro nocturno en el cielo de oro.
Quisiera marcharme hacia la isla florecida
escuchando el canto del mar perverso
en un viejo ritmo encantador.
Quisiera ver Damasco y las ciudades persas
con los ligeros minaretes en el aire.
Quisiera ver hermosos turbantes de seda
bajo negras caras de dientes claros;
quisiera ver ojos taciturnos por el amor
y pupilas brillantes de alegría,
y pieles jóvenes como naranjas;
quisiera ver vestidos de terciopelo
y ropas de largas franjas.
Quisiera ver pipas en las bocas
envueltas por barbas blancas;
quisiera ver ávidos marchantes de turbia mirada,
y cadíes, y visires
que con un único movimiento de su dedo que se inclina
deciden a su gusto la vida y la muerte.
Quisiera ver Persia, y la India, y después la China,
los panzudos mandarines bajo las sombrillas,
y las princesas de finas manos,
y los letrados que discuten
sobre la poseía y sobre la belleza;
quisiera pararme en el palacio encantado
y, como un viajero extranjero,
contemplar con tiempo paisajes pintados
en telas con marcos de abeto
con un personaje en medio de un vergel;
quisiera ver asesinos sonriendo
ante el verdugo que corta el cuello de un inocente
con su gran sable curvado de Oriente.
quisiera ver pobres i reinas;
quisiera ver rosas y sangre;
quisiera ver morir de amor y de odio,
y volver después más tarde
para explicar mi aventura a los curiosos de los sueños
levantando como Simbad mi vieja taza árabe
de tanto en tanto hasta mis labios
para interrumpir con arte el cuento...



L'indifferent

Tes yeux sont doux comme ceux d'une fille,
Jeune étranger,
Et la courbe fine
De ton beau visage de duvet ombragé
Est plus séduisante encor de ligne.
Ta lèvre chante sur le pas de ma porte
Une langue inconnue et charmante
Comme une musique fausse.
Entre! Et que mon vin te reconforte...
Mais non, tu passes
Et de mon seuil je te vois t'éloigner
Me faisant un dernier geste avec grâce
Et la hanche légèrement ployée
Par ta démarche féminine et lasse...

La flûte enchantée

L'ombre est douce et mon maître dort
Coiffé d'un bonnet conique de soie
Et son long nez jaune en sa barbe blanche.
Mais moi, je suis éveillée encor
Et j'écoute au dehors
Une chanson de flûte où s'épanche
Tour à tour la tristesse ou la joie.
Un air tour à tour langoureux ou frivole
Que mon amoureux chéri joue,
Et quand je m'approche de la croisée
Il me semble que chaque note s'envole
De la flûte vers ma joue
Comme un mystérieux baiser.

El indiferente

Tus ojos son dulces como los de una muchacha,
joven extranjero,
y la fina curva
de tu bello rostro de pelo sombreado
es todavía más seductor de perfil.
Tu labio canta en el umbral de mi puerta,
una lengua desconocida y encantadora
como una música falsa.
Entra y que mi vino te reconforte...
Pero no, pasas
y desde mi entrada veo cómo te alejas
haciéndome con gracia un último gesto
y con la cadera ligeramente encorvada
por tu paso femenino y cansado...

La flauta encantada

La sombra es dulce y mi maestro duerme
cubierto con un casquete cónico se seda
y su larga nariz amarilla en su blanca barba,
pero yo todavía estoy despierta
y escucho afuera
una melodía de flauta donde se desahogan
sucesivamente la tristeza o la alegría,
una melodía sucesivamente lánguida o frívola
que toca mi amado enamorado,
y cuando me acerco a la ventana
me parece que cada nota vuela
de la flauta a mi mejilla
como un beso misterioso.



FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Marienne von Willemer

Suleika I

Was bedeutet die Bewegung?
Bringt der Ost mir frohe Kunde?
Seiner Schwingen frische Regung
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

Kosend spielt er mit dem Staube,
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,
Treibt zur sichern Rebenlaube
Der Insekten frohes Völkchen.

Lindert sanft der Sonne Glühen,
Kühlt auch mir die heissen Wangen,
Küsst die Reben noch im Fliehen,
Die auf Feld und Hügel prangen.

Und mir bringt sein leises Flüstern
Von dem Freunde tausend Grüsse;
Eh' noch diese Hügel düstern,
Grüssen mich wohl tausend Küsse.

Und so kannst du weiter ziehen!
Diene Freunden und Betrübten.
Dort wo hohe Mauern glühen,
Dort find' ich bald den Vielgeliebten.

Ach, die wahre Herzenskunde,
Liebeshauch, erfrishtes Leben
Wird mir nur aus seinem Munde,
Kann mir nur sein Atem geben.

Suleika I

¿Qué significa esta agitación?
¿Te trae buenas noticias el viento del este?
El movimiento refrescante de sus alas
lenifica las profundas heridas del corazón.

Juega acariciador con el polvo,
levantándolo en ligeras nubes,
y empuja la alegre multitud de insectos
hacia el protector ramaje de las viñas.

Mitiga dulcemente el ardor del sol,
refresca también mis ardientes mejillas.
Y mientras vuela, refresca aún las viñas,
que brillan en los campos y las colinas.

Y sus tiernos murmullos
me traen mil saludos del amigo;
antes que estas colinas se oscurezcan
mil besos me saludan.

¡Y ahora puedes seguir volando!
Sirve a los amigos y a los afligidos.
Allí donde brillan aquellos altos muros,
encontraré pronto a mi amado.

¡Ay, el verdadero mensaje del corazón,
el hálito amoroso, la vida refrescante,
me llegarán sólo de su boca,
sólo su aliento me lo puede transmitir!



Johann Wolfgang Goethe

Ganymed

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne

Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend mach mir aus dem Nebeltal.

Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

Hinauf! strebt's hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnnenden Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

Ganimedes

¡En el esplendor del sol,
te enciendes a mi alrededor,
primavera, amada mía!
Con mil delicias amorosas.
el sagrado sentimiento
de tu eterno ardor
se apodera de mi corazón.
¡belleza infinita!

¡Si pudiera estrecharte
entre mis brazos!

¡Ay, yazgo en tu pecho,
y languidezco,
y tus flores, tu hierba,
se estrechan contra mi corazón.
¡Apagas la sed ardiente
de mi pecho,
amable brisa matinal!
Me llama amoroso el rui señor
desde el valle nebuloso.

¡Ya vengo, ya vengo!
¿Adónde? ¿Ay, adónde?

¡Hacia arriba, siempre hacia arriba!
Flotan las nubes
arriba, se inclinan
hacia el amor anhelante,
¡A mí, a mí!
¡A vuestro seno
hacia arriba!
¡Abrazándome, abrazadme!
¡Hacia arriba,
a vuestro pecho,
Padre de todo amor!



Johann Wolfgang Goethe

Gretchen am Spinnrade

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Nach ihm nur schau' ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt.

Und seiner Rede
Zauberfluss,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss!

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft' ich fassen
Und halten ihn.

Und küssen ihn
So wie ich wollt'
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

Margarita en la rueca

Mi paz ha huido,
el corazón me pesa;
ya no los encontraré
nunca más.

Donde no le tengo,
está mi tumba;
el mundo entero
se me ha escondido.

Mi pobre cabeza
está trastocada,
mis sentidos
están destrozados.

Sólo miro por la ventana
para verle,
sólo por él
salgo de casa.

Su aire distinguido,
su noble figura,
la sonrisa de su boca,
la fuerza de sus ojos,

y la mágica corriente
de sus palabras,
su mano entre las mías,
y ¡ay! sus besos.

Mi pecho le anhela
ardientemente
¡Ah, si pudiera cogerle
y retenerle!

¡Y besarle
como yo quisiera!
¡Me moriría
con sus besos!



Jakob Nicolaus von Craigher de Jachelutta

Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin, so tobt' es auch jüngst noch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun tobe, du wilder, gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft.
Horch, friedlich ertönet das Glöcklein vom Turm!
Es lockt mich das süsse Getön
Allmächtig zu ewigen Höh'n. Alleluia!

Marianne von Willemer

Suleika II

Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide:
Denn du kannst ihm Kunde bringen
Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel
Weckt im Busen stilles Sehnen;
Blumen, Auen, Wald und Hügel
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

Doch dein mildes sanftes Wehen
Kühlt die wunden Augenlider;
Ach, für Leid müsst' ich vergehen,
Hofft' ich nicht zu sehn ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen;
Doch vermeid' ihn zu betrüben
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag ihm, aber sag's bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben,
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

La joven monja

¡Cómo ruge entre el ramaje la ruidosa tormenta!
¡Crujen las vigas, tiembla la casa!
¡Retumban los truenos, estallan los rayos,
y oscura es la noche, como la tumba!...
¡constantemente, constantemente!

¡Así me encendía yo recientemente!
¡Rugía la vida, como ahora la tormenta!
¡Me temblaban los miembros, como ahora la casa!
¡Me encendía el amor, como ahora los rayos!...
¡Y oscuro era mi corazón, como ahora la tumba!...

¡Sigue, pues, tormenta salvaje y potente!
¡En mi corazón hay paz y tranquilidad!...
La novia amorosa espera a su prometido,
purificada por un ardor incontestable...
y prometida al amor eterno...

Te espero, Salvador mío, con anhelante mirada:
¡Ven, prometido celestial, toma a tu novia!
¡Libera mi alma de su cárcel terrenal!
¡Escuchad con qué paz repican las campanas de la torre!
¡Con su dulce repique me llama
el Todopoderoso hacia las alturas! "Aleluya!"

Suleika II

¡Ah, cómo envidio, viento del oeste,
tus húmedas alas,
pues tú puedes llevarle noticias
de cómo sufro con la separación!

El movimiento de tus alas
despierta una tranquila añoranza en mi pecho;
las flores, los campos, los bosques y las colinas
se llenan de lágrimas con tu aliento.

Pero tu brisa suave y dulce
refresca los párpados heridos;
¡ay, me moriría de dolor
si no esperara volver a verle!

Apresúrate, pues, hacia el amado,
háblale suavemente al corazón
pero evita entristecerle,
y escóndele mis penas.

Dile, pero díselo discretamente,
que su amor es mi vida,
y que su proximidad me dará
una feliz sensación de aparejamiento.

Traducciones de Manuel Capdevila i Font